



Abracadabra???

"Cunelaycuteya Diosayi uqhama acapacharu muni jupa sapa jathata Yokaparu churi,
take qhititi juparu uyaususqui ucajja, jan chakhtasinapataqui ucatsipana winaya
jacnaninapataqui

Begrijp je hier iets van? Niet zoveel, hè! Dat is ook niet zo gek, want dit is *Aymara* en
Aymara is een taal uit Bolivia.

Het is een vers uit de Bijbel: Johannes hoofdstuk 3 vers 16.

In Genesis 11:1-9 kun je lezen hoe God de talen maakte, omdat de mensen niet gehoorzaam
waren. Nu zijn er ongeveer zesduizend talen in de wereld!



Verkeerd begrepen!

Soms begrijpen de mensen in andere landen een tekst uit de Bijbel helemaal verkeerd.

In Mattheus 23:14 zegt de Here Jezus tegen de discipelen dat zij op moeten passen voor de schriftgeleerden omdat die "de huizen van de weduwen opeten". Daarmee bedoelt Hij dat de schriftgeleerden hen verkeerd behandelen. Maar in Zuid Mexico zijn de huizen vaak van maïsstengels gemaakt, met een dak van gras. De dieren eten daar soms van de huizen als er weinig voer is! Daarom dachten de mensen bij het, lezen van deze bijbeltekst eerst dat "schriftgeleerden" dieren waren!

De hele familie

In sommige landen hebben de mannen meer dan één vrouw.

In het Susu (spreek uit:soesoe) bijvoorbeeld is het woord voor vader : mba en het woord voor moeder: nga

Maar er is ook een woordje nnande. Dat is de vrouw van mijn vader die niet mijn moeder is! (Susu wordt gesproken in Sierra Leone)

In het Aguaruna (Peru) doen ze het weer heel anders. Als je een jongen bent, is je broer je yatsug en je zus is je kaig. Als je een meisje bent, dan is je broer je ubag en je zus je kaig!



Hoe vertaal je dan deze woorden in de Bijbel?

Simon en zijn broer Andreas (Matth.4:18)

Maria's broer Lazarus was ziek (Joh.11:2)

Of hoe heten je eigen broer of zus?

Bijbelvertalers

Als je in je Bijbel leest is dat natuurlijk een Nederlandse Bijbel. Kijk maar eens voorin je Bijbel. Daar staat "Nieuwe Vertaling" of "Statenvertaling".

Dat betekent dat de Bijbel eerst in een andere taal was geschreven. Het Oude Testament in het Hebreeuws en het Nieuwe en het Grieks.

Al heel spoedig werd de Bijbel in het Latijn vertaald in de tijd dat de meeste mensen Latijn spraken.

Daarna duurde het heel lang voor de Bijbel weer vertaald werd. John Wycliffe vertaalde de Bijbel in het Engels in de 14e eeuw en Maarten Luther in het Duits in de 16e eeuw. In het jaar 1637 kwam de "Statenvertaling" in het Nederlands klaar, die nog steeds wordt gebruikt.

De Nieuwe Vertaling kwam in 1951 klaar en twintig jaar later verscheen "Groot Nieuws voor u", een Bijbel in modern Nederlands.

De Wycliffe Bijbelvertalers

“Als uw God zo machtig is, waarom spreekt Hij dan niet een mijn taal?”

Dat vroeg een Cakchiquel Indiaan aan Cameron Townsend. Die was naar Guatemala gegaan om Spaanse Bijbels te verkopen, maar al gauw ontdekte hij dat heel veel mensen in dat land geen Spaans spraken! De Cakchiquels bijvoorbeeld. En Townsend had geen Bijbels in hun taal! Die was er niet!

Dat was voor Townsend de aanleiding om de Bijbel voor de Cakchiquels te gaan vertalen. Na 14 jaar had hij het Nieuwe Testament af. Daarna ging hij terug naar Amerika om anderen te leren hetzelfde werk te doen.

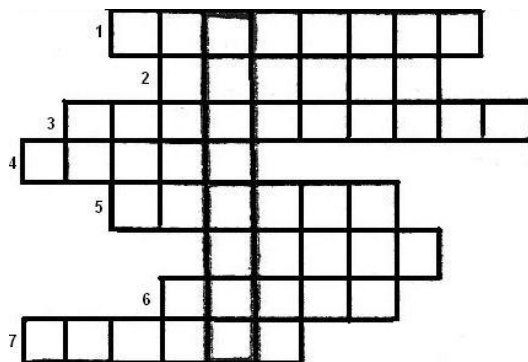
Zo begon Wycliffe Bijbelvertalers, genoemd naar John Wycliffe die de Bijbel voor het eerst in het Engels had vertaald.

Er zijn nog ongeveer 4000 talen waarin nog geen gedeelte van de Bijbel vertaald is! Wycliffe vertalers gaan bij die mensen wonen, leren de taal en vertalen het Nieuwe Testament voor hen. Ook leren ze de mensen lezen en schrijven. Zo kregen ze al meer dan 300 Nieuw Testamenten af!

PUZZEL

Als je dit boekje leest kun je vast wel deze puzzel wel maken. Probeer maar eens

1. De achternaam van de oprichter van, de "Wycliffe Bijbelvertalers".
2. In deze taal staat Johannes 3:16 op één van de bladzijden van dit boekje.
3. Een taal uit Guatemala.
4. Hier begon de spraakverwarring waardoor de talen ontstonden.
5. De taal waarin het Nieuwe Testament werd geschreven.
6. De tweede taal in Nederland.
7. Het 10e boek van het Nieuwe Testament.
8. Hij vertaalde de Bijbel in het Duits.'



Als je het goed doet, kun je van boven naar beneden lezen wie de Bijbel voor het eerst in het Engels vertaalde!



Wat staat hier? (Matth.19:15)

Disas e, fata urii,
"E bobola laugo fainia na maa kamu fera i dangitalau.
Nia si dooria ta wele tu'u
ka aabulo faasia manata mamanala
nia aani nau maka garol"

(Fataleka Salomonseilanden)